Muitas terminoloģijas darba grupas sanāksmēs akceptētie termini

Tulkošanas un terminoloģijas centra izveidotā Muitas terminoloģijas darba grupa darbojās no 2003. gada 5. jūnija līdz 2003. gada 30. oktobrim. Tās darbības mērķis: saskaņot un vienādot muitas terminoloģijas lietojumu Eiropas Savienības un Latvijas Republikas tiesību aktu tulkojumos. Darba grupā piedalījās speciālisti no FM Muitas likumdošanas departamenta, VID, SM Tranzītpolitikas departamenta, RTU Muitas institūta, Eiropas Integrācijas biroja un SIA "KOMIN".

(12.06.2003. – 30.10.2003)

LV	EN
AAR message, 'anticipated arrival record' message	iepriekšējā pienākšanas ziņojuma paziņojums, AAR ziņojums
abandonment, abandonment for the benefit of the State, abandonment to the Exchequer	atteikšanās par labu valstij
acceptance of the declaration	deklarācijas pieņemšana
accuracy of the particulars contained in the declaration	deklarācijā sniegto ziņu pareizība
act in one's own name and on one's own behalf	rīkoties kāda vārdā uz kāda rēķina
action for post-clearance recovery	pēcmuitošanas piedziņas pasākums/darbība
active importer	aktīvs ievedējs, aktīvs importētājs
additional duty on importation, additional import duty	papildu ievedmuitas nodoklis, papildu ievedmuita
additional preferential imports	papildu preferenciāli ievedumi
additional security	papildu nodrošinājums
advance notification	iepriekšējs paziņojums,
aggregate quantity	kopapjoms
agreed location of goods	nolīgtā preču atrašanās vieta
Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade	Līgums par Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību VII panta piemērošanu
air transport document	gaisa pārvadājuma dokuments
amended rates	grozītās likmes
amount of duty	nodokļu summa
amount to be deducted	atskaitāmā summa
applicant for import licence	pieteikuma iesniedzējs ievešanas atļaujas saņemšanai
APR form, form APR	APR veidlapa
arbitrary value	brīvi noteikta vērtība
arrival date	pienākšanas datums
ATA carnet	ATA karnete
ATA Convention, Customs	ATA Konvencija, Muitas konvencija

LV	EN
Convention on the ATA carnet for the temporary admission of goods	par ATA karneti preču pagaidu ievešanai
authorised consignor, authorized consignor	atzītais nosūtītājs
authorization for temporary importation	atļauja ievešanai uz laiku [*lietots Muitas likumā*], pagaidu ievešanas atļauja
authorization to use the outward processing procedure	atļauja piemērot muitas procedūru "izvešana pārstrādei"
autonomous Common Customs Tariff duties	kopējā muitas tarifa autonomās likmes
autonomous Community tariff quotas	autonomās Kopienas tarifa kvotas
autonomous duty	autonomā likme
autonomous suspensive measures	autonomi atvieglojumu pasākumi
average cif import price	vidējā CIF importa cena
average import price, average price of imports	vidējā importa cena, vidējā ievešanas cena
bill of lading	preču pavadzīme; kravas zīme [*vilcieniem*]; konosaments [*kuģiem*]
binding itinerary	obligāts maršruts
binding tariff information	saistoša tarifa informācija
border check, border control, frontier control	robežkontrole
breach of security	drošības pārkāpums
cargo manifest	kravas manifests
carrying out of customs formalities, completion of customs formalities	muitas formalitāšu nokārtošana
Central Schengen Information System	Centrālā Šengenas informācijas sistēma
Combined Tariff and Statistical Nomenclature, Combined Nomenclature	kombinētā muitas tarifa un statistikas nomenklatūra, kombinētā nomenklatūra
communication to the debtor	paziņošana parādniekam
Community customs rules	Kopienas muitas noteikumi
Community customs territory	Kopienas muitas teritorija
Community procedure	Kopienas procedūra
Community processor	Kopienas pārstrādātājs
Community status of goods	Kopienas preču statuss
compensating products	kompensācijas produkti
competent office	kompetentā iestāde, kompetenta iestāde
comprehensive guarantee	vispārējais galvojums
comprehensive guarantee certificate	vispārējā galvojuma apliecība
comprehensive security	vispārējs nodrošinājums, vispārējs galvojums
conclusive force	pierādījuma spēks
continuation sheet	turpinājuma lapa
control arrangements	kontroles pasākumi

LV	EN
control document	kontroles dokuments
control indicator	kontroles rādītājs
correct application of customs legislation	pareiza muitas tiesību aktu piemērošana
cost of preserving goods	preču saglabāšanas izmaksas
countervailable subsidy scheme	kompensējamo subsīdiju shēma
country of origin	izcelsmes valsts
country-wide subsidy margin	valsts subsīdijas norma
customs administration	muitas pārvalde; muitas administrācija; muitas vadība
customs agent	muitas aģents
customs appeals system	muitas lēmumu pārsūdzības sistēma
customs authorities	muitas dienests (muita); muitas iestāde; muitas pārvalde; muitas amatpersonas
Customs Code	muitas kodekss
Customs Convention	muitas konvencija
customs debt on exportation	izvedmuitas parāds
customs debt on importation	ievedmuitas parāds
customs legislation	tiesību akti muitas jomā [*nejaukt ar: muitas tiesību akti (tie, kurus izdod muita)*]
customs offence	muitas noteikumu pārkāpums
customs office	muitas iestāde; muitas punkts
customs office en route	muitas iestāde ceļā
customs office of departure,, office of departure	nosūtītāja muitas iestāde
customs office of destination,, office of destination	saņēmēja (galamērķa) muitas iestāde
customs office of entry for the procedure,,office of entry for the procedure	procedūras sākuma muitas iestāde/punkts; procedūras piemērošanas muitas iestāde/punkts
customs office of entry in the accounts	iegrāmatošanas muitas iestāde
customs office of transit	tranzīta muitas iestāde/punkts
customs post	muitas punkts
customs procedure	muitas procedūra
customs procedure with economic impact,, economic customs procedure	muitas procedūra ar saimniecisku/ekonomisku ietekmi, ekonomiska/saimnieciska muitas procedūra
Customs programme	muitas programma
customs rules	muitas noteikumi
customs tariff of the European Communities	Eiropas Kopienu muitas tarifs

LV	EN
customs warehousing	[uz]glabāšana muitas noliktavā, ievešana muitas noliktavā (*kā muitas procedūra*)
customs-approved treatment or use, permitted treatment or use, customs-approved treatment or use of goods	preču muitošanas vai izmantošanas režīms
damaged goods	bojātas preces
decision relating to the application of customs rules	lēmums par muitas noteikumu piemērošanu
declaration for temporary importation	pagaidu ievešanas deklarācija, deklarācijas ievešanai uz laiku
declaration in writing	rakstveida deklarācija
defective goods	preces ar trūkumiem
definitive countervailing measures	galīgie kompensācijas pasākumi
depositer, depositor	glabājuma devējs
depreciation period	amortizācijas periods
detailed examination	sīkāka pārbaude
determination of the amount of the debt	parāda summas noteikšana, parāda apmēra noteikšana
direct imports	tiešais import [*kā makroekonomiska kategorija*]
discharge of a procedure	procedūras pabeigšana
dual-channel system	divu koridoru sistēma, divu joslu sistēma [runājot par sauszemes transportu]
duties legally owed	likumā noteiktie muitas nodokļi
duty-free replacement of goods procedure	preču beznodokļu aizstāšanas procedūra
end-use	galapatēriņš
entry in the accounts	iegrāmatošana
entry into a free zone	ievešana brīvajā zonā
entry of goods for a customs procedure,, placing of goods under a customs procedure	muitas procedūras piemērošana precēm
equivalent value of the ECU in national currencies	ECU vērtība attiecīgās valsts valūtā
exemption from the obligation to present goods	atbrīvojums no pienākuma uzrādīt preces
exit of goods from the customs territory	preču izvešana no muitas teritorijas
export behaviour	eksporta dinamika
export certificates	izvešanas apliecības
export commodities	eksporta preces
export licence system	izvešanas atļauju/licenču sistēma
export licence with advance fixing of the refund	izvešanas atļauja/licence ar iepriekš noteiktu kompensāciju
export licence without a refund	izvešanas atļauja/licence bez kompensācijas
export licence, export certificate	izvešanas atļauja, izvešanas licence

LV	EN
export of goods	preču izvešana, preču eksports
export permit, export authorisation	izvešanas atļauja
export price	eksporta cena, izvešanas cena
export procedure	izvešanas procedūra, eksporta procedūra
export production	eksporta preču ražošana
export regime	eksporta režīms
export subsidies	eksporta subsīdijas
export subsidisation	eksporta subsidēšana
export turnover	eksporta apgrozījums
export volume, volume of exports	eksporta apjoms
exportation of goods	preču izvešana
exported goods	eksportētās preces, izvestās preces
exporter's declaration	izvedēja deklarācija
exporting company	eksportētājs uzņēmums
external Community transit procedure	Kopienas ārējā tranzīta procedūra
external transit procedure	ārējā tranzīta procedūra
extinction of customs debt	muitas parāda dzēšana
favourable tariff treatment	labvēlīgs tarifa režīms
fictitious value	fiktīva vērtība
findings made by the customs authorities	muitas iestāžu pārbaužu rezultāti
flat-rate charges	vienotas likmes maksājumi
flat-rate guarantee, flat rate security	vienotas likmes nodrošinājums, vienotas likmes galvojums
free port	brīvosta
free quotas	brīvās kvotas
full-duty import licence	ievešanas atļauja ar pilnas nodokļa likmes piemērošanu
goods in temporary storage	preces pagaidu uzglabāšanā
goods leaving the customs territory	preces, kas atstāj Kopienas muitas teritoriju
goods liable to import duties	ar ievedmuitas nodokli apliekamas preces
goods of Community origin, goods originating in the Community	Kopienas izcelsmes preces
goods originating in a country	kādas valsts izcelsmes preces
goods released for free circulation	brīvā apgrozībā laistās preces, brīvam apgrozījumam izlaistās preces [*apstiprināts kā tulkojums*]
goods subject to customs supervision	preces muitas uzraudzībā
goods wholly obtained in a country	kādā valstī pilnīgi iegūtas preces
granting of a reduced or zero rate of import duty	pazeminātas ievedmuitas nodokļa likmes vai nulles likmes piemērošana
guarantee waiver	atbrīvojums no galvojuma
holder of binding tariff information	saistošas tarifa informācijas turētājs
holder of goods	preču valdītājs
holder of the procedure	procedūras izmantotājs

LV	EN
identification measures	identifikācijas pasākumi
identification of the goods	preču identificēšana
import	ievešana, imports
import arrangements	ievešanas kārtība
import commodities	importa preces
import licence	ievešanas atļauja, ievešanas licence
import licence application	pieteikums ievešanas atļaujas/licences saņemšanai
import price	importa cena, ievešanas cena
import prohibition	importa aizliegums
import quota	importa kvota
import regime, import treatment	importa režīms
import transaction	importa darījums
importation	ievešana
importation in bulk	ievešana bez iesaiņojuma
imported commodities	ievestās preces
incurrence of a customs debt, incurring of a customs debt	muitas parāda rašanās
indirect representation	netieša pārstāvība
individual guarantee voucher	vienreizēja galvojuma talons
injurious subsidies	subsīdijas, kas nodara kaitējumu
inspection of luggage	bagāžas pārbaude
inspection of means of transport	transportlīdzekļu pārbaude
interest on arrears	nokavējuma procenti
interior transit	iekšzemes tranzīts
intermediate stage of processing	pārstrādes starpstadija
internal Community transit procedure	Kopienas iekšējā tranzīta procedūra
internal transit procedure	iekšējā tranzīta procedūra
invoice declaration	deklarācija faktūrā/faktūrrēķinā rēķindeklarācija
inward processing relief	atvieglojumi ievešanai pārstrādei
inward processing warehouse	noliktava ievešanai pārstrādei
inward transit	ienākošais tranzīts
last processing operation	pēdējā pārstrādes darbība
making out of the declaration, drawing up the declaration	deklarācijas sastādīšana
minimum customs value	viszemākā muitas vērtība
minimum import price	viszemākā ievešanas cena/ievedcena
more favourable rate	izdevīgākā likme, labvēlīgākā likme
multiannual system of preferences	ilggadīga preferenču sistēma
new products	jauni produkti
new security	jauns nodrošinājums
non-Community status of goods	preču ārpuskopienas statuss
non-discrimination in allocation of export and import licences	nediskriminācijas princips izvešanas un ievešanas atļauju piešķiršanā
non-fulfilment of an obligation	pienākuma nepildīšana/neizpildīšana
non-preferential origin of goods	nepreferenciāla preču izcelsme
non-preferential trade	nepreferenciāla tirdzniecība
office of discharge	procedūras noslēgšanas muitas

LV	EN
	iestāde/punkts
office of entry	ievešanas muitas iestāde/punkts; iebraukšanas muitas iestāde/punkts
office of exit	izvešanas muitas iestāde/punkts; izbraukšanas muitas iestāde/punkts
office of transit	tranzīta muitas iestāde
official inquiry	administratīvs rīkojums
official specimen	oficiālais paraugs
original security	sākotnējais nodrošinājums
out-of-quota customs duty	ārpuskovotas muitas nodoklis
outright exportation	galīga izvešana
outright importation	galīga ievešana
outward transit	izejošais tranzīts
partial examination	daļēja pārbaude
partial relief	daļējs atbrīvojums
payment facilities	samaksas atvieglojumi
payment of the amount of duty	nodokļa summas samaksa
person liable for payment of the customs debt	par muitas parāda samaksu atbildīgā persona
person represented	pārstāvētā persona
placing of goods in free zones	preču ievešana brīvajās zonās
political frontier	politiskā robeža
post-clearance checking of declarations,, post-clearance verification	deklarāciju pēcmuitošanas pārbaude
post-clearance recovery	pēcmuitošanas piedziņa
preference system, preferential scheme	preferenču sistēma
preference-giving country	preferenču piešķīrēja valsts
preferential access	preferenciāla piekļuve
preferential agreement	preferenču nolīgums
preferential arrangements	preferenču piemērošana
preferential customs duty, preferential rate of customs duty	preferenciāla muitas likme
preferential duty	preferenciāls [muitas] nodoklis
preferential imports	preferenciāli ievedumi
preferential margin	preferenču robežas
preferential origin of goods	preferenciāla preču izcelsme
preferential quantities	preferenciāli daudzumi
preferential quota system	preferenciāla kvotu sistēma
preferential rate	preferenciāla likme
preferential raw sugar	preferenču jēlcukurs
preferential reduction	preferenciālais samazinājums
preferential rules of origin	noteikumi par preferenciālu izcelsmi, preferenciālas izcelsmes noteikumi
preferential tariff arrangements	preferenciāla tarifa režīms
preferential tariff concessions, preferential duty concessions	preferenciāla tarifa koncesijas
preferential tariff measures	preferenciāli tarifa pasākumi
preferential tariff treatment	tarifa preferenču režīms
presentation of an import licence	ievešanas atļaujas uzrādīšana

LV	EN
principal	principāls (*galvenā atbildīgā persona*)
prior importation	iepriekšēja ievešana
private warehouse	privāta noliktava
processing under customs control	pārstrāde muitas kontrolē
protection of the goods	preču drošība
provision of a security	nodrošinājuma došana
provisional anti-dumping measures	antidempinga pagaidu pasākumi
provisional cumulated subsidy	pagaidu uzkrātā subsīdija
public warehouse	publiska noliktava
quota allocation	kvotu piešķiršana
quota buy-back arrangements	kvotas atpirkšanas pasākumi
quota buy-back programme	kvotas atpirkšanas programma
quota duty	kvotas nodevas likme
quota flexibility	kvotu elastība
quota period	kvotas periods
quota permit number	kvotas atļaujas numurs
quota rights	tiesības uz kvotas saņemšanu/piešķiršanu
quota statement	kvotas paziņojums
quota volume, amount of quota	kvotas apjoms
quota year	kvotu gads
regions with traditionally small quotas	reģioni ar tradicionāli zemām kvotām
reimports after opt	atpakaļievešana pēc IzP
release of goods	preču izlaišana
sale for export	pārdošana izvešanai
security for import licence	ievešanas atļaujas nodrošinājums
seized goods	aizturētas preces
seizure and confiscation	aizturēšana un konfiskācija
separate declaration	atsevišķa deklarācija
short-term storage	īslaicīga glabāšana
simplified declaration	vienkāršotā deklarācija, vienkāršotā deklarēšana
simplified rules	vienkāršoti noteikumi
specimen of export licence	izvešanas apliecības paraugs
standard exchange system	standarta apmaiņas sistēma
subsequent entry in the accounts	vēlāka iegrāmatošana
subsidised imports	subsidēts imports
substitute values	alternatīvas [darījumu] vērtības
supervision by the customs authorities	muitas iestāžu uzraudzība
supplementary declaration	papildu deklarācija
suspension of the issue of import licences	ievešanas atļauju izdošanas atlikšana
t.c.r. no. of quota	kvotas T.K.R. nr., kvotas tekstilpreču kontroles reģistrācijas numurs
tariff classification of goods	preču tarifa klasifikācija
temporary export goods	uz laiku izvestās preces

LV	EN
temporary importation,, temporary admission	pagaidu ievešana, ievešana uz laiku
through transit	tiešais tranzīts
TIR carnet	TIR karnete, TIR grāmatiņa
tourist traffic	tūristu pārvadājumi
traffic of negligible economic importance	saimnieciski nenozīmīgi pārvadājumi
transit document	tranzīta dokuments
type of quota	kvotas veids
unfair subsidised competition	negodīga subsidētā [importa] konkurence
unlawful introduction	nelikumīga ievešana
unlawful removal of goods from customs supervision	izvairīšanās pakļaut preces muitas uzraudzībai, izvairīšanās no muitas uzraudzības
unlimited duty-free imports	neierobežota ievešana bez muitas nodokļa
unloading of goods presented to customs	muitai uzrādīto preču izkraušana
unloading, disembarkation	izkraušana
use of the customs procedure	muitas procedūras izmantošana
validation of the documents	dokumentu atzīšana par derīgiem
verification of the declaration	deklarācijas pārbaude
verification system	pārbaudes sistēma
vessels registered or recorded in a Member State	dalībvalstī reģistrēti vai uzskaitē esoši kuģi
waive the requirement that the declarant present the goods to customs	atbrīvot deklarētāju no preču uzrādīšanas muitai
warehousing of goods	preču glabāšana muitas noliktavā
withdrawal or cancellation of the export licence	izvešanas atļaujas anulēšana vai atcelšana
year of importation	ievešanas gads
zero rate of import duty	ievedmuitas nulles likme